

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ЯЗЫКОВОМ ПОЛЕ

COMPARATIVE POTENTIAL OF THE LINGUISTIC CULTUREMES IN SEMANTIC FIELDS OF THE LANGUAGE

Y. Aliyeva

Annotation

This paper is devoted to the linguocultural research, specifically, the informational potential of linguistic culturemes within comparative analysis is considered, types of linguocultural correlations and aspects of their deviations in Russian and British/American linguocultures are examined and cultural-conceptual componentry of linguistic culturemes are studied as the basis of language units denomination in miscellaneous linguocultures.

Keywords: linguistic cultureme, formal and content aspects of linguistic culturemes, realities, symmetry of the linguistic culturemes, types of asymmetry of linguistic culturemes.

Алиева Яна Магомедсаламовна
Аспирант, Северо-Кавказский
Федеральный университет,
каф. романо-германского языкознания
и межкультурной коммуникации

Аннотация

В данной работе представлены результаты исследовательской деятельности в области лингвокультурологии, в частности, рассмотрен информационный потенциал лингвокультурем в сравнительно-сопоставительном аспекте, изучаются типы соотношений и виды расхождений лингвокультурем в русской и английской/американской лингвокультурах, исследуются культурно-понятийные компоненты лингвокультурем, взятые за основу наименования языковых единиц в разноязычных культурах.

Ключевые слова:

Лингвокультурема, формальная и содержательная сторона лингвокультурем, реалитя, симметрия лингвокультурем, типы асимметрии лингвокультурем.

Благодаря научным трудам В.В. Воробьева наиболее распространенным термином, обозначающим комплексную межуровневую единицу, представляющую собой диалектическое единство лингвистического (знак, значение) и экстралингвистического (понятие, предмет) является лингвокультурема. В отличие от слова, лингвокультурема аккумулирует в себе как собственно языковое представление, так и тесно связанную с ней внеязыковую культурную среду. Слово соотносится с денотатом, "отсылается" как понятие, таким образом, структура лингвокультуремы оказывается более сложной, чем у собственно языковых единиц, так как к составляющим знак – значение прибавляется культурно-понятийный компонент – внеязыковое содержание лингвокультуремы. Между ними существуют диалектические отношения, состоящие в процессе установления равенства и неравенства языкового и мыслительного содержания. Через понятия производится выход на обозначаемые классы материальной и духовной культуры. Различия в наименовании реалитя объясняются разной внутренней формой этого процесса, принятой в разных языках, представляющая собой признак объекта, взятый за основу наименования [2].

Лингвокультурема отражает специфику и систематизацию реалитя внутри класса предметов, соотнесенных с

определенным знаком и существующих как единица смысла. Она может быть выражена словом, словосочетанием, целым текстом. Лингвокультурема имеет и коннотативный смысл, который не всегда актуализируется в сознании иноязычных воспринимающих. Она живет в языке, только пока жив ее идеологический контекст [5]. Лингвокультурема может существовать и в невербальной субстанции (к примеру, предмет искусства или быта) [3].

Содержание лингвокультуремы, находится в прямой связи с бикультурной компетенцией носителя языка. Незнание "культурного ареала" не позволяет реципиенту проникнуть в смысл текстового высказывания как отражения культурного феномена. Языковой знак, как компонент лингвокультуремы, сигнализирует не только ее поверхностное "собственно языковое значение", но и "глубинное" содержание, как факт культуры [2].

Исходя из вышеупомянутого, очень значительный объем культурнозначимой информации поступает в лингвокультурологию в результате сравнения и сопоставления лингвокультурем, вследствие выявления содержания лингвокультурем каждого из сравниваемых языков.

Однако, лингвокультуремы соотносятся и противополо-

ставляются не только на "глубинных" уровнях языка. Смысл познания как перехода от значения–намека к понятийному содержанию единицы и к предмету культуры предполагает постоянную взаимодействующую связь "значение – культурологический смысл". Эта связь предполагает противоречивое отношение языковых и внеязыковых компонентов лингвокультуры, их неравенство, различие, с одной стороны, и совпадение, тождество – с другой, в процессе познания объекта[3].

Являясь знаковой единицей лингвокультуры, лингвокультура обладает двумя сторонами: формальной (M) и содержательной (S), включающей как референциальное значение, так и национально маркированные компоненты, – и соотносится с определенным элементом действительности для выражения и обозначения некоторой реалии – предмета или ситуации (R). В лингвокультурах языковой знак (M+S) является обозначающим, а реалия (R) – обозначаемым того, что относится к культуре: предметы, функции, обычаи, факты поведения и т. п.

В лингвокультурах сосредоточен обширный материал о генезисе, историческом развитии реальности и языковой картине мира носителей того или иного языка [1, 40–48]:

1. Данные о том, что представляет собой объект, обозначаемый лингвокультурой. Например, в англоязычной культуре *cosmonaut* используется в значении советский космонавт, а *astronaut* – человек, путешествующий в космическом корабле:

cosmonaut – (n) a Soviet astronaut [6, 311]; *astronaut* – (n) a person who travels in a spacecraft [6, 69].

2. Данные о предназначении и функциях объекта, обозначенного лингвокультурой, в условиях, в которые поставлен этот объект. Так, английская лингвокультура *passport*, обозначающая паспорт, может использоваться гражданами англоязычных стран и для поездки за границу:

passport – (n) a small official book given by a government to a citizen, which proves who that person is and allows them to leave their country and enter foreign countries [6, 1016].

Русская лингвокультура паспорт обозначает использование документа только в границах Российской Федерации (для поездки за рубеж используется заграничный паспорт).

3. Данные о том, какие явления, процессы, события языковой картины мира связаны с объектом, обозначаемым лингвокультурой. Например, *White-hall* для англичан – символ британского правительства или центральная улица, где располагается правительство страны:

White-hall – 1. the street in London, south of Trafalgar

Square, where most of the British governments offices are; 2. the British government, especially the government departments rather than the Parliament or the Prime Minister [6, 1572].

Таким образом, в результате сопоставления лингвокультур разных языков обнаруживаются как факты симметрии, так и факты асимметрии (совпадения и несходства культурно–значимой информации соответственно), позволяющие снять интерференцию при их переводе. Асимметрия заключается в отсутствии обозначаемого или обозначающего [2], и является одной из основных преград для теоретического осмысления реалий двух и более сопоставляемых культур [1, 40–48].

Итак, лингвокультуры могут сопоставляться на уровнях своих структурных компонентов: формы (M), содержания (S) и реалий (R). На этом основании можно исчислить типы соотношения их совпадений или расхождений. Вслед за Гаком [4, 106–151], Ц.Д. Бидигаева рассмотрела типы соотношений между фактами культуры, применительно к материалу английских и русских лингвокультур. Первый тип соотношения представлен реалиями, свойственными русской культуре, но отсутствующими в Великобритании или США. Во втором типе – наоборот. В четвертом типе реалия отсутствует в обеих культурах, вследствие чего не представляет интереса в сопоставительном плане.

Третий тип – реалия существует в обеих культурах, при этом сходные реалии могут расходиться в некоторых оттенках и качествах своих обозначений, образуя, тем самым, следующие виды расхождений:

1. Реалии существуют в двух культурах, но имеют разное устройство и функции. Так, понятие мэра британских, американских и российских городов различаются по функциям, системе избрания, сроку полномочий:

mayor – (n) 1. BrE: a person elected each year by a town council to be head of that city or town. The mayor often carries out duties such as opening new buildings, entertaining important visitors, and attending public ceremonies. A mayor can be a man or a woman and is addressed as 'The Worshipful the Mayor of ...' or 'The Right Worshipful' and usually wears a large chain of office. 2. AmE: the head of government in a town or city. Mayors are usually elected by popular vote and belong to one of the main political parties. In large cities they are often very powerful, sometimes more so than the GOVERNOR of their state [6, 868].

Мэра в Великобритании избирают сроком на 1 год муниципальным советом, в отличие от мэра в России, которого избирают на 5 лет. Английский мэр наделен представительской властью – участвует в церемониях открытия, принимает гостей и присутствует в публичных

церемониях. Власть мэра в США может быть больше, чем у губернатора штата, в котором находится город.

Таким образом, рассмотренные реалии являются видовыми реалиями (гипореалиями) по отношению к родовой реалии (гиперреалии) "глава выборного органа городского самоуправления", несмотря на очевидность сходства в наименовании и основных функциях.

2. У одних и тех же реалий могут быть различные наименования, что объясняется разницей их внутренних форм, принятых в разных языках. Внутренняя форма – это признак объекта, взятый за основу наименования. Например, пролив Па-де-Кале известен англичанам как Strait-of-Dover. Причина различия в наименовании пролива объясняется природными факторами, которые принимаются в качестве точки отсчета для англичан (Dover – порт Дувр, самый восточный порт Англии, который стоит на английском берегу пролива). В русском языке используется французское название этого же пролива по наименованию самого западного порта Кале, широко используемому в международной практике.

Таким образом, типы и виды соотношений между фактами культуры могут быть представлены нами следующим образом на схеме 1.

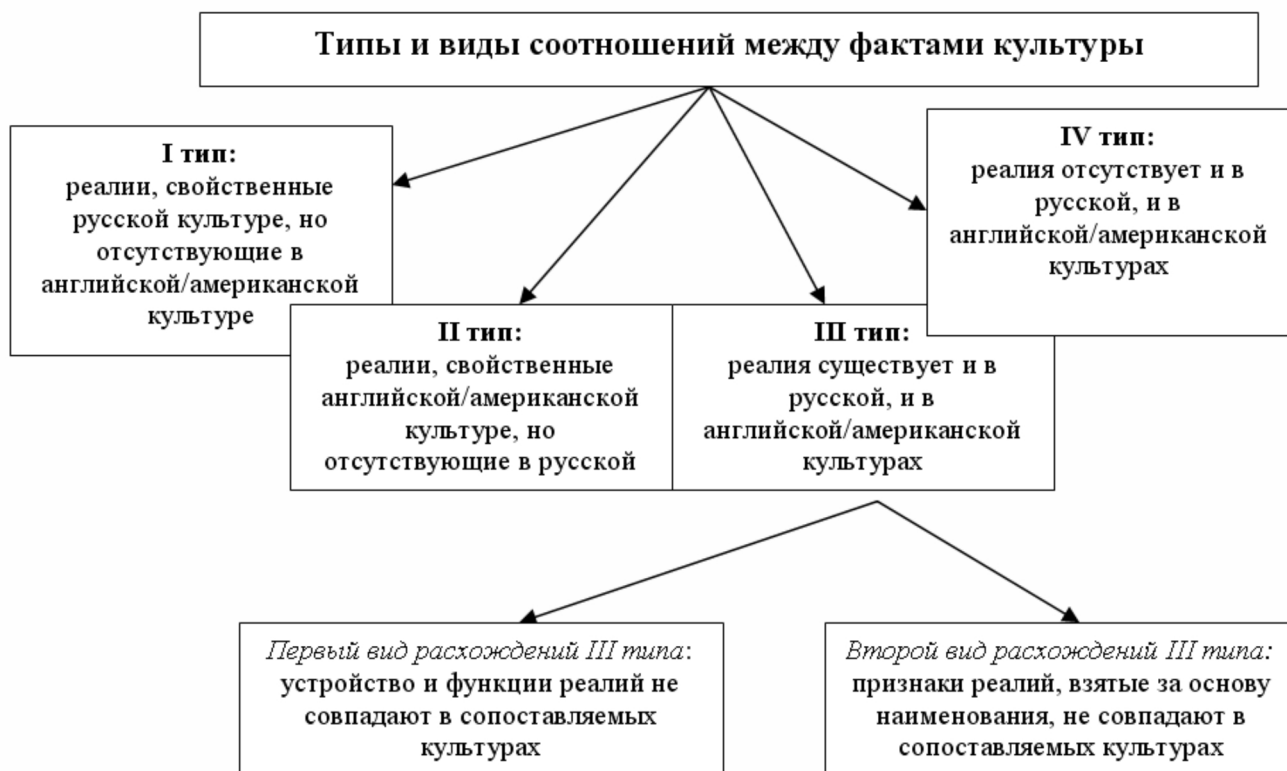
Итак, сопоставление лингвокультурем разных языковых систем позволяет выявить асимметрию в объеме и/или содержании культурно-значимой информации, которая содержится в языковых знаках.

Асимметрия имеет место и при сопоставлении языков как семиотических кодов и речевых систем. Компоненты языковых и речевых единиц потенциально могут включать в себя культурно-значимую информацию. Так, культурно-значимая информация может заключаться как в целом языковом или речевом знаке, так и в его денотативном, сигнификативном и коннотативном значениях.

Наблюдения за особенностями языковой картины мира английской, американской и русской лингвокультур выявить следующие типы асимметрии лингвокультурем [1, 40–48]:

1) Семиотическая асимметрия лингвокультурем-реалий (языковых знаков, называющих национальный артефакт, присутствующий только в одной из сопоставляемых культур, и не имеющий эквивалентного обозначения в другой культуре и языке). По мере вхождения реалии в культуру-реципиент, название реалии заимствуется из другого языка, либо используется дословный или объяснительный перевод. К таким реалиям относятся

Схема 1.



многие обозначения рыночной экономики, которые отсутствовали в русском языке в советский период плановой экономики. Так, в 90-х годах XX века изменения реалий экономического развития страны привели к активному заимствованию английских лингвокультурем: супер- и гипермаркет, банкомат, казино, маркетинг, логистика, селфи, пиар, электронная (пластиковая) карта и т.п.

Причиной возникновения данной асимметрии выступает отсутствие того или иного явления и его номинации в другом языке и культуре. Например, понятие *landslide* является лингвокультуремой-реалией английской культуры. Поэтому при переводе понятие *landslide* используется описательный перевод: "убедительная победа политической партии в англоязычных странах на всеобщих выборах в первом туре голосования, часто неожиданная". Предметно-понятийное содержание и соответствующий ему знак английского языка не имеют соответствия в русском языке как в виде предмета культуры, так и в виде номинативной (знаковой) единицы.

Лингвокультуремы, асимметричные по данному типу, могут быть сгруппированы в специфические поля поля культурного пространства:

А. Административно-территориальное устройство сопоставляемых стран. Лингвокультуремы, обозначающие административно-территориальное деление стран, образуют поле с наличием многих условностей. Так, территориальное деление России: 22 республики (*republics*), 9 краев (*krais*), 46 областей (*oblasts*), 3 города федерального значения (*federal cities*), 1 автономная область (*autonomous oblast*), 4 автономных округа (*autonomous okrug*), районы (*administrative districts* (*raions*)), города (*cities/towns*), внутригородские районы, городские округа (*city districts/city okrugs*), поселки городского типа (*urban-type settlements*), сельские поселения (*closed administrative-territorial formations*), сельские населенные пункты (*rural settlements*). Они представляют собой специфические лингвокультуремы-реалии России. Довольно часто встречается их неверный перевод: область – *region* вместо *oblast*, округ – *area*, вместо *okrug* и др.

Территориальное устройство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии является унитарным и состоит из четырех регионов: Англии, Уэльса, Шотландии и Северной Ирландии. Эти регионы различаются по политико-административному делению: Англия и Уэльс делятся на графства (*county*), которые, в свою очередь, делятся сразу на общины или приходы (*borough*), а Шотландия и Северная Ирландия делятся на графства (*county*), административные округа (*administrative district*) и, только потом, на общины или приходы (*borough*).

Устройство Соединенных Штатов Америки следующее:

- ◆ штаты (*states*);
- ◆ округа (*county, parish* или *borough*), меньшие чем город, или равные ему, за исключением пяти округов (*boroughs*) в составе города Нью-Йорка. В большинстве штатов округа именуются словом *county*, часто встречается неправильный перевод на русский язык – графство, по аналогии с графствами в Англии, которые также именуются *counties*. При этом, статус округов и взаимоотношения с муниципальными властями населенных пунктов сильно различаются от штата к штату;
- ◆ городские муниципалитеты и тауншипы (англ. *Township* – сельские административно-территориальные единицы, традиционно охватывающие площадь около 100 кв. км), управляющие местной жизнью населенных пунктов;
- ◆ федеральные округа, например, округ Колумбия (англ. *The District of Columbia*, или *D.C.*), равный по территории площади, занимаемой столицей страны Вашингтоном;
- ◆ федеральные территории – ряд островов, называемых территориями (англ. *Territories of the United States*) или островными территориями (англ. *Insular areas*).

Таким образом, асимметрия этих лингвокультурем-реалий выявляется во всех трех сторонах знака.

Б. Социальная или общественная жизнь. Рассмотрим английскую и американскую реалии образовательной системы двух стран – *public school*. В США *public school* – это государственная общеобразовательная школа. В Англии это закрытая частная школа, чаще элитарная:

public school – 1. A private fee-paying British and especially English secondary school where children usually live as well as study. Public schools are known for their high academic standards and are considered prestigious. They are expensive and attended usually by people of high social status or with a lot of money. The most famous British public schools include Eton, Harrow and Winchester [6, 1116]. 2 (especially in the USA and Scotland) A free local school controlled and paid for by the state, for children who study there but live at home' [6, 1116] ('государственная средняя общеобразовательная школа, которая находится в подчинении местного муниципалитета/штата, где дети учатся бесплатно, но живут дома').

Асимметрия этих лингвокультурем выявляется в разнице в объеме значений британской и американской реалий за счет различий в их назначении, функционировании, финансировании и статусе. В русском языке аналогичными соответствиями для английского и американского лингвокультуронимов являются, соответ-

ственно, частная школа и муниципальная средняя общеобразовательная школа.

В. Искусство и культура.

Г. Быт и повседневная жизнь общества.

Д. География и метеорология – тайга в Сибири (taiga), степь (steppe) и прерия (prairie).

Е. Религия.

2) Денотативная асимметрия лингвокультурем: языковые знаки, присутствующие в двух сопоставляемых языках, культурно-значимая информация в которых содержится в денотативном значении. Асимметрия лингвокультурем выявляется в различии конкретного вида денотата при общности сигнификата и при наличии в обоих языках лексической формы обозначения. Денотативная асимметрия лингвокультурем имеет дело с несоответствиями качественных или функциональных признаков обозначаемых реалий двух культур. Иметь место может также расхождение на уровне отношения номинации. Данное отношение связывает слово с обозначаемым объектом в пределах соответствующих лексических единиц языков. Так, верхние палаты Парламента в Великобритании и России объединены понятийной общностью: верхние палаты высшего законодательного органа власти страны. Однако существуют различия в характере формирования и функционирования этих органов. Денотативные характеристики данных реалий по-разному отражаются в английском и русском

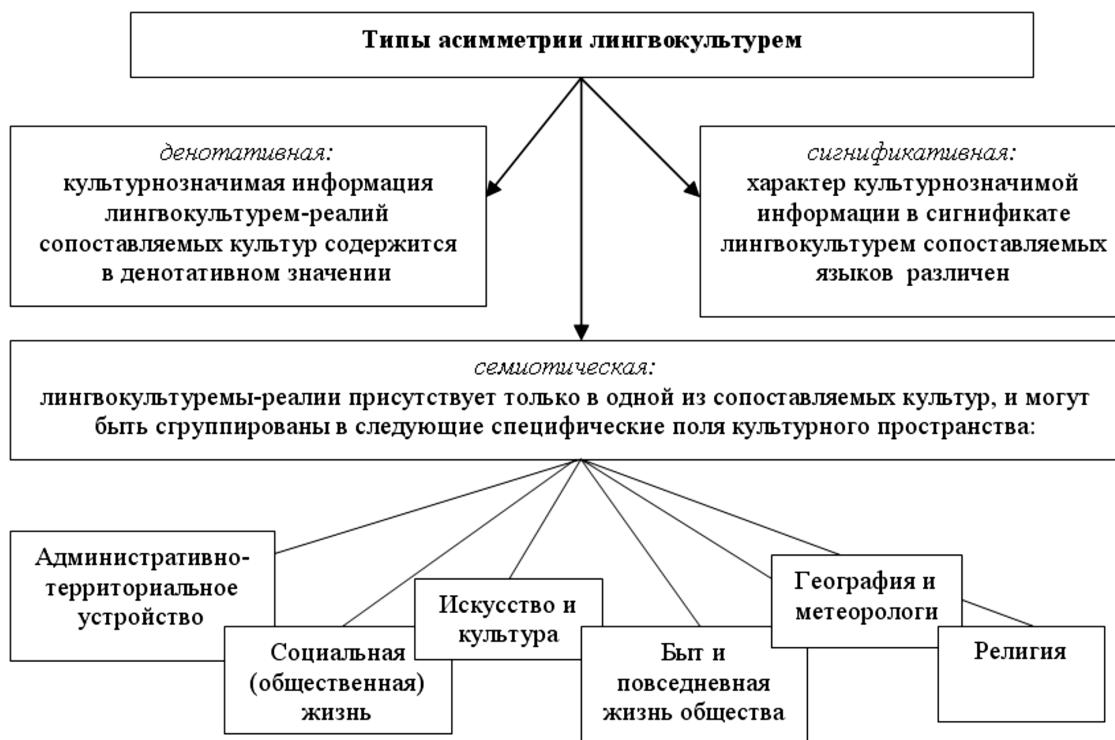
языках. В русском языке – это Совет Федерации, в котором выражается идея формирования палаты парламента от федеративных образований страны, а в английском – House of Lords, в котором выражается сведение о традиционной системе комплектования Палаты Лордов. Члены английской Палаты Лордов не избираются всенародным голосованием: либо они принадлежат к знати и наследуют право заседать в палате от отца к сыну, либо получают это право за заслуги перед страной. Такой тип касается внутренней формы слова в двух языках, обозначающих одинаковые понятия.

3) Сигнификативная асимметрия лингвокультурем. Сигнификативная культурема – языковой знак, денотат которого присутствует в сопоставляемых культурах, а характер культурно-значимой информации в его сигнификате, различен в сопоставляемых языках. Культурно-значимая информация является частью объема семантического содержания языкового знака, составляя одно из осмыслений его значения (например, верхняя Палата Лордов менее влиятельна, чем нижняя Палата Общин).

Представим классификацию типов асимметрии лингвокультурем в виде **схемы 2** (см. ниже).

Таким образом, именно лингвокультурема является сигналом, который затрагивает определенные концепты,

Схема 2.



"откликающиеся" на этот сигнал.

Она позволяет связать понятия: *язык - культура - иноязычная культура - концептуальная и языковая картина мира - языковое и когнитивное сознание - ментальность - ментальитет*.

Таким образом, в данной статье мы установили, что содержание лингвокультуры, находится в прямой связи с языковой компетенцией носителя языка, и незнание "культурного ареала" не позволяет проникнуть в смысл высказывания, как отражения культурного феномена. Лингвокультура обладает формальной и содержательными сторонами (включая языковое референциальное значение и национально маркированные компоненты смысла), соотносящиеся с реалиями. В лингвокультурах сосредоточена информация о том, что представляет собой объект, его предназначения и функции и компоненты языковой картины мира, связанные с объектом, обозначенным лингвокультурой. У симметричных, на первый взгляд, лингвокультур обнаруживаются факты асимметрии (денотативная, сигнификативная и семиоти-

ческая), учет которых позволяет осуществлять перенос и снимать интерференцию при их переводе на другой язык.

Подводя итог вышесказанному, мы можем утверждать, что культурно-значимая информация, выявляемая при сопоставлении лингвокультур, свидетельствует о том, что при формировании понятия разные языки через призму собственных культур выделяют разные смысловозначительные признаки, свойственные одному и тому же денотату. Следовательно, в каждом языке лингвокультуры образуют свое уникальное семантическое поле, компоненты которого зависят от времени места и условий их формирования. Соответственно, для выявления этих особенностей у лингвокультур разных языков, необходимо прибегать к сравнительно-сопоставительным процедурам, что открывает широкое поле для деятельности, целью которой является устойчивое формирование лингвокультурологической компетентности носителей той или иной культуры, эксплицирующих свое мировосприятие на разных языках, но способных полноценно понять друг друга в ситуации межкультурного общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бидигаева Ц.Д. Асимметрия лингвокультур // Сборник "Восток-Запад: взаимодействие языков и культур. III Международная научно-практическая конференция". Издательство ВСГУТУ. – Улан-Удэ: 2015 г. – с. 40–48.
2. Брыксина И. Е. Лингвокультура как единица содержания билингвального/бикультурного обучения иностранным языкам в высшей школе // Вестник ТГУ. 2009. №1. С. 102–110
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. – Изд-во РУДН. – М., 1997. – 133 с.
4. Гак В.Г. Использование идеи симметрии / асимметрии в лингвистике // Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1998.
5. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н.Щукин. – М: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
6. LDELAC – Longman Dictionary of English Language Culture / New Edition. – Essex: Longman, Pearson Education Limited, 2006. – 1620 p.

© Я.М. Алиева, (yana.aliyeva@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

